



4 december 2014
Rijnsburg

terugblik:

- ❑ de roeping van Saulus als hoogtepunt in 'Handelingen' > drie keer uitgebreid verhaald!
- ❑ Saulus arriveert na zijn roeping in de straat 'de *Rechte*' - veelzeggend!
- ❑ Saulus verblijft in *het huis van Juda(s)* – een type van het Jodendom.
- ❑ Het is Ananias (*Chanajah* = genadig is JAHWEH!) die naar Saulus wordt toegestuurd om hem de ogen te openen;
- ❑ Ananias wordt overtuigd waartoe Saulus is uitverkoren: de Naam dragen (1) voor natiën, (2) koningen en (3) de zonen van Israël.
- ❑ Saulus wordt te kennen gegeven hoeveel hij (nu zelf!) moet lijden t.b.v. de Naam.

Handelingen 9

¹⁷ En Ananias ging heen
en kwam in het huis,
en hij legde hem de handen op
en zeide: Saul, broeder...

van Juda(s); 9:11

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
kwam-weg	echter	Ananias	en	kwam-binnen	tot-in	het	woonhuis
ging heen	en	Ananias	en	kwam	in	het	huis

Handelingen 9

¹⁷ En Ananias ging heen
en kwam in het huis,
en hij legde hem de handen op
en zeide: Saul, broeder...

= zijn Hebreeuwse naam

ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΤΑC ΧΕΙΡΑC

en |leggende-op op hem de handen

en hij legde op - hem de handen

ΕΙΠΕΝ ΣΑΟΥΛ ΑΔΕΛΦΕ

hij-zei Saul broeder !

en zeide Saul broeder

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

Gr. apostello

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΕΝ	ΜΕ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΟΦΘΕΙΣ
de Heer		heeft-afgevaardigd	mij	Jezus	degene	gezien-wordende
de Here		heeft gezonden	mij	Jezus	die	is verschenen

ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	Η	ΗΡΧΟΙ
door-jou	in	de	weg	op-welke	jij-kwam~
u	op	de	weg	waarlangs	gij zijt gekomen

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

Jezus = de Heer
> tot Heer gesteld; 2:36

Ο ΚΥΡΙΟΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΕΝ	ΜΕ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΟΦΘΕΙΣ
de Heer	heeft-afgevaardigd	mij	Jezus	degene	gezien-wordende
de Here	heeft gezonden	mij	Jezus	die	is verschenen

ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	Η	ΗΡΧΟΙ
door-jou	in	de	weg	op-welke	jij-kwam~
u	op	de	weg	waarlangs	gij zijt gekomen

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

op deze derde dag...
in het huis van Juda...
door 'JAHWEH is genadig'

ΟΤΩΣ ΑΝΑΒΛΕΨΗΣ

zo-dat | (dat)-jij-weer-zou-kijken

opdat gij weer zoudt zien

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

lett. van heilige Geest >

ΟΠΩΣ ΑΝΑΒΛΕΨΗΣ

zo-dat | (dat)-jij-weer-zou-kijken

opdat gij weer zoudt zien

ΚΑΙ ΠΛΗΘΗΣ

en | (dat)-jij-vervuld-zou-worden van-geest heilige

en vervuld worden met de Geest heilige

2:4

en zij werden allen **vervuld
van heilige Geest**

en begonnen met andere tongen te spreken,
zoals de Geest
het hun gaf uit te spreken.

4:31

En terwijl zij baden, werd de plaats,
waar zij vergaderd waren, bewogen;
en zij werden allen
vervuld van de heilige Geest
en spraken het woord Gods
met vrijmoedigheid.

Handelingen 13

⁵¹ Doch zij schudden het stof van hun voeten af tegen hen en gingen naar Ikonium;

⁵² en de discipelen werden **vervuld van blijdschap en van heilige Geest.**

Handelingen 9

¹⁸ En terstond vielen hem
als schubben van de ogen
en hij kon weer zien,
en hij stond op en werd gedoopt;

afgeleid van ww 'schillen'.
In de LXX voor het eerst
gebruikt in Gen.30:37 >

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΠΕΠΕΣΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
en	onmiddellijk	vallen-vanaf	van-hem	van-af	de	ogen
en	terstond	vielen	hem	van	de	ogen

ΩΣ	ΛΕΠΙΔΕΣ	ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΤΕ
als	schubben	hij-kijkt-weer	bovendien
als	schubben	hij kon weer zien	en

Genesis 30:37

Toen nam Jakob zich verse takken (*lett. **staven***) van populieren, amandelbomen en platanen, en **SCHILDE** daarop witte strepen door het wit aan de takken te ontbloten.



= de 'voorhuid' van de staf wordt ontbloot;
> besnijdenis (van hart, oor en ogen).

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

typologisch...

1. aangesproken door *genadig is JAHWEH*;
2. ogen geopend;
3. staat op;
4. gedoopt;
5. versterkt door voedsel.

ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ

en |nemende

en |toen hij had genomen

ΤΡΟΦΗΝ ΕΝΙΧΥCΕΝ

voedsel |hij-wordt-versterkt

voedsel |hij werd versterkt

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

Hier start (in de meeste bijbels)
een nieuwe pericoop.

ΕΓΕΝΕΤΟ

hij-werd~

het geschiedde toen Saulus was

ΔΕ

echter

en

ΜΕΤΑ ΤΩΝ

met

bij

de

de

ΕΝ ΔΑΜΑΚΩ ΜΑΘΗΤΩΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΙΝΑΣ

in Damascus

te Damascus

leerlingen

discipelen

dagen

dagen

enige

enige

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

Deels in Damascus omdat ze op de
vlucht waren voor Saulus (11:19)...

ΕΓΕΝΕΤΟ

hij-werd~

het geschiedde toen Saulus was

ΔΕ

echter

en

ΜΕΤΑ ΤΩΝ

met

bij

de

de

ΕΝ ΔΑΜΑΚΩ ΜΑΘΗΤΩΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΙΝΑΣ

in Damascus

te Damascus

leerlingen

discipelen

dagen

dagen

enige

enige

Handelingen 9

²⁰ dat hij terstond
in de synagogen verkondigde,
dat Jezus de Zoon van God is.

de volgende sabbat!

KAI	EYΘΕΩC	EN	TAIC	CYNAΓΩΓAIC	EKHPYCCEN
en	onmiddellijk	in	de	synagogen	hij-proclameerde
dat	terstond	in	de	synagogen	hij verkondigde

Handelingen 9

²⁰ dat hij terstond
in de synagogen verkondigde,
dat Jezus de Zoon van God is.

In Damascus was een grote
Joodse gemeenschap.

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΚΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΕΚΗΡΥΞΕΝ
en	onmiddellijk	in	de	synagogen	hij-proclameerde
dat	terstond	in	de	synagogen	hij verkondigde

Handelingen 9

²⁰ dat hij terstond
in de synagogen verkondigde,
dat Jezus de Zoon van God is.

Gr. *kerusso*

= proclameren, openlijk bekendmaken

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΕΚΗΡΥΞΕΝ
en	onmiddellijk	in	de	synagogen	hij-proclameerde
dat	terstond	in	de	synagogen	hij verkondigde

Handelingen 9

²⁰ dat hij terstond
in de synagogen verkondigde,
dat Jezus de Zoon van God is.

= de Messias van Psalm 2!

= verwekt door God Zelf

1. uit Maria (Luc.1:35)

2. uit de doden (Hand.13:33)

TON	IHCOYN	OTI	OYTOC	ECTIN	O	YIOC	TOY	ΘΕΟΥ
de	Jezus	dat	deze	is	de	Zoon	van-de	God
-	Jezus	dat	-	is	de	Zoon	van	God

Psalm 2

¹ Waarom woelen de volken en zinnen de natien op ijdelheid?

² De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de HERE en **zijn gezalfde** (=Messias)

(...) ⁴ Die in de hemel zetelt, lacht; de Here spot met hen

(...) ⁶ Ik heb immers mijn **koning** gesteld **over Sion, mijn heilige berg.**

⁷ Ik wil gewagen van het besluit des Heren: Hij sprak tot mij: **Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden verwekt.**

⁸ Vraag Mij en Ik zal **volken geven tot uw erfdeel**, de einden der aarde tot uw bezit.

Handelingen 9

²¹ En allen, die het hoorden,
stonden verbaasd en zeiden:

Is dit niet de man, die te Jeruzalem uitroeide,
wie deze naam aanriepen...

ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΔΕ ΠΑΝΤΕC
zijn-buiten-zichzelf~ echter alle
stonden verbaasd en allen

ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕC ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ
degenen | horende en zij-zeiden
die het hoorden en zeiden

Strong	NBGS
G1839	Hij is niet bij zijn zinnen
G1839	buiten zichzelf
G1839	hebben doen ontstellen
G1839	hij had verbijsterd
[G1839]	hij verbijsterde
G1839	stonden verbaasd
G1839	stonden verbaasd
G1839	stonden versteld

Handelingen 9

²¹ En allen, die het hoorden,
stonden verbaasd en zeiden:
Is dit niet de man, die te Jeruzalem uitroeide,
wie deze naam aanriepen...

ook Paulus' terminologie >

OYX	OYTOC	ECTIN	O	ΠΟΡΘΗCΑC	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
niet	deze	is	degene	te-gronde-richtende	tot-in	Jeruzalem
niet	dit	is	de	man die uitroeide	te	Jeruzalem
ΤΟΥC	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥΤΟ		
degenen	laanroepende~	de	naam	deze		
wie	aanriepen	-	naam	deze		

Gal. 1:13

Want gij hebt gehoord van mijn vroegere wandel in het Jodendom: ik heb de gemeente Gods bovenmate (*lett. overtreffend*) vervolgd en getracht haar **uit te roeien**,

Gal. 1:23

Alleen hoorden zij telkens: hij, die ons vroeger vervolgde, verkondigt nu het geloof, dat hij tevoren trachtte **uit te roeien**.

Handelingen 9

²¹ ... en die hier gekomen is
met het doel hen gevangelijk
voor de overpriesters te brengen?

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΙΝΑ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ
en	hier	tot-in	dit	hij-was-gekomen	opdat	gebonden-zijnde~
en	hier	met	het doel	die is gekomen	-	gevangelijk

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΓΑΓΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
hen	(dat)-hij-zal-leiden	op	de	hogepriesters
hen	te brengen	voor	de	overpriesters

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op
en bracht de Joden,
die te Damascus woonden, in verwarring
door te bewijzen, dat deze de Christus is.

lett. werd-bij-machte-gemaakt

endunamoO

IN+VERMOGEN-*veroorzaken*, bij-machte-maken

G1743

was-invigorated

wa aor.vt med 3 ev

Werkwoord

aantonende wijs (indicatief)

aorist-verleden tijd

mediale vorm

3e persoon

enkelvoud

ΣΑΥΛΟΣ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΕΝΕΔΥΝΑΜΟΥΤΟ

Saulus echter veeleer werd-bij-machte-gemaakt~

Saulus doch steeds trad krachtiger op

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

ΚΑΙ CYNEXYNNEN [ΤΟΥC] ΙΟΥΔΑΙΟΥC

en bracht-in-verwarring de Joden

en bracht in verwarring de Joden

ΤΟΥC ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC ΕΝ ΔΑΜΑCΚΩ

degenen |wonende in Damascus

die woonden te Damascus

Handelingen 9

22 Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

sumbibazO

SAMEN+STAPPEN-*maken*, verenigen, concluderen

G4822

deducing

wd o.tt bdr 1nv ev m

CYMBIBAZΩN OTI OYTOC ECTIN O XPICTOC

concluderende **dat** **deze** **is** **de Christus**

door te bewijzen dat deze is de Christus

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

zie ook 17:3 >

CYMBIBAZΩN	OTI	OYTOC	ECTIN	O	XPICTOC
concluderende	dat	deze	is	de	Christus
door te bewijzen	dat	deze	is	de	Christus

Handelingen 17

ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ

hij-argumenteert~

behandelde

² En Paulus ging, zoals hij gewoon was, daar binnen (=in de synagoge van Thessalonika) en behandelde drie sabbatten achtereen met hen gedeelten uit de Schriften,

³ door aanhalingen uitleggende, dat de Christus moest lijden en opstaan uit de doden, en dat deze de Christus is, die Jezus, die ik zeide hij u predik.

ΔΙΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟC

lontsluitende

en

lvoor-zettende~

uitleggende

door aanhalingen

Handelingen 9

²³ En toen er verscheidene dagen
verlopen waren,
beraamden de Joden
het plan hem te vermoorden,

lett. "toereikende (=genoeg) dagen
St.Vert. "vele dagen"

- Luc.20:9; 23:8 Hand.14:3: geruime tijd

Galaten 1:18: drie jaar >

ΩC	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΟΥΝΤΟ	ΗΜΕΡΑΙ	ΙΚΑΝΑΙ
als	echter	werden-vervuld~	dagen	toereikende
toen en	er waren verlopen	dagen	verscheidene	

Galaten 1

¹⁶ ...opdat ik Hem onder de heidenen verkondigen zou, ben ik geen ogenblik te rade gegaan met vlees en bloed;

¹⁷ ook ben ik niet naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, maar ik ben **naar Arabie vertrokken** en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

¹⁸ Daarop ging ik **drie jaar later naar Jeruzalem**, om Kefas te bezoeken, en ik bleef vijftien dagen bij hem;

Handelingen 9

²³ En toen er verscheidene dagen
verlopen waren,
beraamden de Joden
het plan hem te vermoorden,

lett. uit-de-weg-te-ruimen

CYNEBOYΛEYCANTO OI IOYΔΑΙΟΙ

beraden-zich-gezamenlijk~ de Joden

beraamden het plan de Joden

ΑΝΕΛΕΙΝ

ΑΥΤΟΝ

om-uit-de-weg-te-ruimen hem

te vermoorden hem

Handelingen 9

²⁴ maar hun toeleg
kwam ter kennis van Saulus.
En zij hielden dag en nacht
de wacht bij de poorten
om hem te vermoorden;

ΕΓΝΩCΘΗ	ΔΕ	ΤΩ	ΣΑΥΛΩ	Η	ΕΠΙΒΟΥΛΗ	ΑΥΤΩΝ
wordt-bekend	echter	aan-de	Saulus	de	aanslag	van-hen
kwam ter kennis	maar	van	Saulus	-	toeleg	hun

Handelingen 9

24 maar hun toeleg
kwam ter kennis van Saulus.
En zij hielden dag en nacht
de wacht bij de poorten
om hem te vermoorden;

ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΥΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕ
zij-observeerden~ echter ook de poorten van-dag bovendien
zij hielden de wacht en bij de poorten dag -

ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΟΠΩΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΩΣΙΝ
en van-nacht zo-dat hem |(dat)-zij-uit-de-weg-zullen-ruimen
en nacht om hem te vermoorden

Handelingen 9

²⁵ doch zijn discipelen namen hem
en lieten hem des nachts
in een mand over de muur zakken.

zie 2Kor.11:33 >

ΛΑΒΟΝΤΕC ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΝΥΚΤΟC ΔΙΑ
|nemende echter de leerlingen van-hem van-nacht door
namen hem doch - discipelen zijn des nachts over

ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥC ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ ΧΑΛΑCΑΝΤΕC ΕΝ CΠΥΡΙΔΙ
de muur zij-laten-neer hem zakken-latende in mand
de muur en lieten hem zakken in een mand

2Korinthe 11

³² Te Damascus liet de stadhouder van koning Aretas de stad der Damasceners bewaken, om mij te grijpen,

³³ en door een venster in de muur werd ik in een mand neergelaten en ik ontkwam aan zijn handen.

- de deuren gingen dicht maar een venster ging open!
- vergl. Mozes in de biezen mand
- vergl. de verspieders Joz.2:15



Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

= drie jaar na zijn roeping; Gal.1:18

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
laankomende~	echter	tot-in	Jeruzalem
aangekomen	en	te	Jeruzalem

Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ	ΚΟΛΛΑCΘΑΙ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
hij-beproofde	^zich-te-voegen-bij~	de	leerlingen
hij trachtte	zich te voegen	bij de	discipelen

Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

maar zich slechts zo voordeed...
een geheim agent?

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΑΥΤΟΝ

en allen vreesden~ hem

maar allen schuwden hem

ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗΣ

toch-niet |gelovende dat |hij-is leerling

niet daar zij konden geloven dat hij was een discipel

Handelingen 9

²⁷ Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΒΑΡΝΑΒΑΣ	ΔΕ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ
Barnabas	echter	†vastpakkende~	hem
Barnabas	maar	trok zich aan	zijner

Handelingen 9

²⁷ Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

Gal.1:18,19 >

ΗΓΑΓΕΝ

leidde

en bracht hem

ΠΡΟΣ

naar-toe

bij

ΤΟΥΣ

de

de

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

afgevaardigden

apostelen

Galaten 1

¹⁸ Daarop ging ik drie jaar later naar Jeruzalem, om Kefas te bezoeken, en ik bleef vijftien dagen bij hem;

¹⁹ en ik zag geen ander van de apostelen dan Jakobus, de broeder des Heren.

ΙΣΤΟΡΗΣΑΙ

om-mijn-geschiedenis-te-vertellen

om te bezoeken

ΚΗΦΑΝ

Kefas

Céfas

Handelingen 9

27 Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ

en hij-vertelt~ aan-hen

en verhaalde hun

ΠΩΣ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΔΕΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

hoe in de weg hij-nam-waar de Heer

hoe onder- - -weg hij had gezien de Here

Handelingen 9

27 Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΛΑΛΗCΕΝ

en dat hij-spreekt

en dat deze had gesproken

ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΩC ΕΝ ΔΑΜΑCΚΩ

tot-hem en hoe in Damascus

tot hem en hoe te Damascus

ΕΠΑΡΡΗCΙΑCΑΤΟ

hij-is-vrijmoedig~

hij vrijmoedig was opgetreden

ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ

in de naam

in de naam

van-de Jezus

van Jezus

Handelingen 9

²⁸ En hij bleef met hen
ingaan en uitgaan te Jeruzalem,

ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ
en hij-was met hen |binnen-gaande~
en hij bleef met hen ingaan

ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
en |uit-gaande~ tot-in Jeruzalem
en uitgaan te Jeruzalem

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

ΠΑΡΡΗΓΙΑΖΟΜΕΝΟΣ	ΕΝ	Τῷ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
!vrijmoedig-zijnde~	in	de	naam	van-de	Heer
en vrijmoedig optreden	in	de	naam	des	Heren

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

ΕΛΛΑΕΙ ΤΕ ΚΑΙ CΥΝΕΖΗΤΕΙ

hij-sprak bovendien en discussiëerde

hij sprak en en redetwistte

ΠΡΟΣ ΤΟΥC ΕΛΛΗΝΙCΤΑC

naar-toe de Hellenisten

met de Grieks-sprekende Joden

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

<u>ΟΙ</u>	ΔΕ	ΕΠΕΧΕΙΡΟΥΝ
degenen	echter	zij-ondernamen-een-poging
dezen	maar	trachtten

ΑΝΕΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
lom-uit-de-weg-te-ruimen	hem
om te brengen	hem

Handelingen 9

³⁰ Doch toen de broeders
dit te weten kwamen,
brachten zij hem naar Caesarea
en lieten hem vandaar
naar Tarsus vertrekken.

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ

beseffende

toen dit te weten kwamen

ΔΕ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

echter de broeders

doch de broeders

ΚΑΤΗΓΑΓΟΝ

leidden-naar-beneden hem

zij brachten

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ

hem tot-in Caesarea

hem naar Caesaréa

Handelingen 9

³⁰ Doch toen de broeders
dit te weten kwamen,
brachten zij hem naar Caesarea
en lieten hem vandaar
naar Tarsus vertrekken.

ΚΑΙ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ

en zij-sturen-weg

en lieten vertrekken vandaar

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΑΡΧΟΝ

hem tot-in Tarsus

hem naar Tarsus

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea,
Galilea en Samaria had vrede;
zij werd opgebouwd
en wandelde in de vreze des Heren,
en zij nam in aantal toe
door de bijstand van de Heilige Geest.

H	MEN	OYN	EKKΛHCTA	KΑΘ	OΛHC	THC
de	inderdaad	dan	uitgeroepen-vergadering	neerwaarts	geheel	het
de -	dan	gemeente		door	geheel	-

IOYΔAICTAC	KAI	ΓAΛIΛAICTAC	KAI	CAMAPEICTAC	EIXEN	EIPHNNHN
Judea	en	Galilea	en	Samaria	had	vrede
Judéa	-	Galiléa	en	Samaria	had	vrede

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea,
Galilea en Samaria had vrede;
zij werd opgebouwd
en wandelde in de vreze des Heren,
en zij nam in aantal toe
door de bijstand van de Heilige Geest.

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ

|gebouwd-wordende~

zij werd opgebouwd

ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ ΤΩ ΦΟΒΩ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

en |gaande~ in-de vrees van-de Heer

en wandelde in de vreze des Heren

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea, Galilea en Samaria had vrede; zij werd opgebouwd en wandelde in de vreze des Heren, en zij nam in aantal toe door de bijstand van de Heilige Geest.

ΚΑΙ ΤΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

en *in-de* bemoediging van-de heilige geest

en door de bijstand van de Heilige Geest

ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ

zij-werd-vermeerderd~

zij nam in aantal toe